

## La simbología del cerdo en la fraseología inglesa, rusa y española

KAMILLA TUTÁEVA  
Universidad de Kazán

### **Abstract**

*This paper examines phraseological units that include PIG as one of the components in English, Russian, and Spanish. These units were divided into two groups according to their motivation: units of iconic motivation (take into account physical similarities between a pig and a human being) and those of symbolic motivation (depends on the symbolic role of the PIG in English, Russian, and Spanish societies). These units were called “experimental” and “cultural” respectively. Therefore, among “experimental” idioms FATNESS and DIRTINESS are distinguished as the most typical features, while SOCIAL INFERIORITY and BADNESS in their broad senses represent “cultural” units. Nonetheless, some positive connotations were found too.*

*Key words: phraseological units, culture, symbol, motivation.*

### **1. Zoomorfismos fraseológicos**

El presente trabajo está dedicado a la investigación de las unidades fraseológicas con la imagen de un animal como uno de los componentes, en este caso – el cerdo. A los estudios de este tipo ya se les ha prestado mucha atención; pues son un modelo icónico muy productivo (Nazárenko & Iñesta 1998; Iñesta & Pamies 2002; Dobrovol'skij & Piirainen 2005; Velasco Menéndez 2005; Pamies 2007a). Siguiendo la teoría de Dobrovol'skij y Piirainen distinguimos dos tipos de motivación según las funciones *icónica* y *simbólica*. P.ej., dentro de la función icónica encontramos las apariencias físicas entre el cerdo y ser humano, mientras los valores simbólicos hacen la referencia al papel que juega el cerdo, como símbolo, en la visión y concepción del mundo por las comunidades rusa, inglesa y española en diferentes cortes temporales. La motivación del símbolo depende de la escala gradual “icónico / arbitrario” que le hace más o menos opaca o transparente. Hemos elegido al cerdo por varias razones: todavía no se ha escrito mucho sobre este animal y sus funciones en la esfera interlingüística e intercultural, pese a su gran productividad fraseológica. También es llamativa su polisemia y ambivalencia axiológica, ya que su imagen está tradicionalmente asociada connotativamente con valores negativos, pero también positivos.

Hemos podido encontrar más de 800 unidades en ruso, español e inglés que contienen la palabra *cerdo*, o sinónimos, así como derivaciones semánticas, hipónimos o merónimos. P.ej., ing. *pig / hog / swine/ pork* ("cerdo"), *sow* ("cerda"), *boar* ("verraco"), *pigsty* ("pocilga"); rs. *свинья* ("cerdo/cerda"), *свинка* ("cerda"), *свиной* ("de cerdo"), *свиная* ("de cerda"), *свинопас* ("porquerizo"), *свиный* ("de cerdo"), *чушка* ("cerdito"), *поросёнок* ("cochino", "cochinillo"), *хрю/хрюкать* ("oink/gruñir"), *рыло* ("hocico"), *боров* ("verraco castrado"), *хряк* ("verraco"); esp. *cerdo/cerda*, *puerco/puerca*, *cochino/cochina*, *marrano/ marrana*, *lechón*. Pero algunas partes del cerdo son también relevantes para nuestra investigación ya que pueden simbolizar el cerdo entero por metonimia, sinécdoque o antonomasia, como ocurre por ejemplo con la palabra *tocino* que puede referirse al cerdo entero o a sus placas de grasa subcutánea. Por ello también se incluyen componentes como *jamón*, *morcilla*, *chorizo* en español. Se ha de tener en cuenta que en ruso la palabra "cerdo" es de género femenino, de ahí que a veces se relacione con las mujeres o que se le den nombres femeninos como en rs. *Хавронья и толста и пестра, а рыло свиное* (Gavronia [nombre propio femenino] gorda y ataviada, pero el hocico [es] de cerdo). En estos casos la elección del "sinónimo" es relevante para la motivación. Un animal puede evocarse conceptualmente no sólo nombrándolo sino a través de las palabras semánticamente cercanas, como en esp. ¡Y un jamón! Así, la palabra semánticamente relevante que nos descubre la imagen de cerdo en el siguiente fraseologismo ruso es "хрюкало": *хрюкалом всю землю изрыла* (\*con lo que gruñe ha "hocicado" toda la tierra).

Otra dificultad, al comparar los fraseologismos, se basa en su contemporaneidad en uno u otro idioma; en otras palabras, las unidades con las mismas imágenes pueden ser usadas en un idioma más que en otro: el mismo concepto de inferioridad de cerdo se revela en inglés *make a silk purse out of a sow's ear* (\*hacer el monedero de seda de la oreja de la cerda) y en español *de rabo de puerco nunca buen virote*; no obstante en español es un refrán y, por lo tanto, no se reproduce en la lengua con la misma frecuencia que el equivalente inglés. Pero una expresión de uso hoy infrecuente sigue siendo, pese a ello, un testimonio válido de una relación entre la herencia lingüística y la herencia cultural. No menos problemática es la identificación de la motivación de las metáforas de los fraseologismos. Algunos de ellos parecen estar basados en observaciones empíricas sobre estos animales y, por ello, representarían la función icónica; no obstante puede que estos mismos fraseologismos se remonten a un código cultural, cumpliendo una función simbólica. En el presente trabajo se ha examinado una cantidad importante de unidades fraseológicas que son intuitivamente

simbólicas, pero no hemos sido capaces de relacionarlas con ningún código cultural previamente asequible. De este modo, los hemos clasificado como metáforas "experienciales". Por ejemplo, en inglés *bow-legged as Potter's pig* (\*patituerto como el cerdo de Potter; muy patituerto) contiene un "componente único" que es Potter que podría ser un personaje real o de ficción, mitológico... (no hemos encontrado ninguna fuente que lo confirme). Pero este fraseologismo puede funcionar incluso sin activar los conocimientos culturales para su interpretación, porque su significado se ha lexicalizado. El cuarto problema se refiere a que, aunque las comparaciones estereotipadas son generalmente más transparentes, también pueden llevar una connotación cultural: el fraseologismo inglés dice *like the Irishman's pig, he'll never lead nor drive* (como el cerdo del irlandés, nunca irá a la cabeza ni conducirá) y se basa en la antipatía mutua entre ingleses e irlandeses. Asimismo, podemos decir que por un lado se alude al cerdo como símbolo de ignorancia, y, además, al trasfondo cultural de las guerras de Irlanda<sup>1</sup>.

## 2. El cerdo y sus metáforas

Para que la clasificación de los rasgos simbólicos e icónicos sea más simple, empecemos por la significación de la palabra "cerdo" y equivalentes en los tres idiomas incluyendo todos los niveles de connotación, siendo la función denotativa literal de menor interés para nuestro enfoque. En ruso *свинья* (cerdo) significa también (1) una persona sucia, desaseada; (2) la persona que le ha hecho algo mal a alguien sin tener razones; una persona desagradecida y grosera; (3) la formación militar en cuña para la rotura del frente (antiguo)<sup>2</sup>. Las palabras *боров* (verraco castrado), *хряк* (verraco) no tienen significados figurados aislados. En español *cerdo*, *puerco*, *guarro* designan también a (1) un hombre sucio; (2) un hombre grosero; (3) una persona ruin<sup>3</sup>. El concepto de cerdo es bastante más polisémico en inglés que en ruso o en español, de este modo, consultando varias fuentes<sup>4</sup>, hemos encontrado hasta 29 significados figurados para la palabra *pig* y 26 para *hog*.

<sup>1</sup> Yakovleva (2004) piensa que las comparaciones se distinguen por su alta capacidad de reflejar la especificidad de las imágenes.

<sup>2</sup> Ushakov D.N. (2005) *Толковый словарь живого языка*. (Diccionario de la lengua rusa en 4 volúmenes), Moskva: Al'ta-print. <http://dic.academic.ru/library.nsf/ushakov/>

<sup>3</sup> DRAE [www.rae.es](http://www.rae.es)

<sup>4</sup> Dalzell, Tom & Victor, Terry (2006): *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. Routledge; Ayto, John and Simpson, John (1992): *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford University Press; Beale, Paul (2002): *A dictionary of*

Siguiendo a Pamies (2002; 2007a), distinguimos las unidades fraseológicas con función icónica (*modelo icónico* > *archimetáforas* > *metáforas particulares*) de aquellas con función simbólico-cultural (*culturemas*). Calificamos los ejemplos del primer tipo de “experienciales” (cuyo sentido figurado se basa en la observación directa no creada ni modificada desde conocimientos adquiridos por la vía cultural), y los del segundo de “culturales”, pues requieren conocimientos culturales para su correcta y plena comprensión.

### 3. Metáforas "experienciales"

Las metáforas fraseológicas llamadas *zoonímicas*, *zoomórficas*, *zoomorfológicas*, etc., por tener como componente un zoónimo se basan normalmente en proyectar propiedades animales sobre el ser humano para tratar de sus características espirituales y sociales<sup>5</sup>. Sin embargo, las diferencias entre factores linguo-culturales, rasgos etnográficos, visiones del mundo, fuentes literarias, etc. determinan que muchos zoomorfismos tengan un elemento que queda comprendido solamente por una comunidad lingüística, lo cual afecta a la relación entre connotación y simbología cultural. Las funciones icónicas del cerdo se refieren a supuestas analogías entre **apariencias físicas** y el **comportamiento** del cerdo con los del ser humano. Dentro de las APARIENCIAS FÍSICAS encontramos que la GORDURA o SUCIEDAD son los típicos rasgos de comparación, puesto que el cerdo es un animal que se engorda deliberadamente y que se revuelca él mismo en sus orines. La suma de ambas cosas lo asocia a la FEALDAD en general. También es apto para simbolizar la víctima indefensa que SANGRA o que CHILLA cuando la matan. No es extraño que las tres lenguas coincidan en poseer estas *archimetáforas*, aunque las *metáforas particulares* no sean necesariamente idénticas. También se pueden incluir dentro de las metáforas "experienciales" las que relacionan el comportamiento observable del cerdo con el concepto abstracto de IMPOSIBILIDAD, al comparar eventos hipotéticos con acciones totalmente impropias de dicho animal.

---

*slang and unconventional English*. London: Routledge; Wilkinson P.R. (2002): *Thesaurus of Traditional English Metaphors*. London: Routledge; Summers, Delia (1992): *Longman Dictionary of English Language and Culture*. London: Longman.

<sup>5</sup> Vishnevskaya G.M., Fedorova T.V.(2002) *Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов*. Педагогический Вестник № 2. Boletín pedagógico [http://www.yspu.yar.ru/vestnik/novy\\_e\\_Issledovaniy/14\\_10/](http://www.yspu.yar.ru/vestnik/novy_e_Issledovaniy/14_10/)

3.1. VORACIDAD (archimetáfora: LA PERSONA VORAZ ES UN CERDO)

*есть (/жрать) как свинья* (\*comer [/zampar] como un cerdo "comer ávidamente y con mucho ruido"); ing. *greedy as a pig/hog* (\*glotón como un cerdo); esp. *zampar como un cerdo*;

3.2. GORDURA (archimetáfora: LA PERSONA GORDA ES UN CERDO)

rs. *жирный, как свинья* \*gordo como un cerdo "muy gordo"; *отъелся, как свинья на барде* (\*ha engordado como un cerdo con el bagazo; "persona gorda"); ing. *fat as a pig/hog* \*gordo como un cerdo ("muy gordo"); *pig's ear* (\*oreja de cerdo; "solapa muy grande"); esp. *estar hecho un cerdo; engordar como un cerdo*.

3.3. SUCIEDAD (archimetáfora: LA PERSONA SUCIA ES UN CERDO)

rs. *вываляться (/вывозиться) в грязи, как свинья* (\*revolcarse en el barro [/enfangarse] como un cerdo); *жить как свиньи* (\*vivir como los cerdos "vivir en la suciedad"); *зарылся, что свинья в навоз/в солому* (\*se ha enterrado como un cerdo en el estiércol [/paja]); *не найдет свинья грязи* (\*no encontrará el cerdo el barro; que se dice irónicamente de una "persona desaliñada, sucia en sus costumbres"); *свинья не без грязи* (\*el cerdo no [vive] sin barro, "el que es sucio por naturaleza no cambiará"); *за свинкой не находишься с ширинкой (утирая ей рыло)* (\*no puedes ir siempre detrás del cerdo con un paño [limpiándole el hocico] "esfuerzo vano y utópico"); ing. *dirty pig* (\*sucio cerdo, "persona que no cuida la higiene de su cuerpo y/o casa"); *dirty as a pig/hog* (\*sucio como un cerdo/puerco); *as comfortable/happy as pig/sow/pigs in mud/muck/shit* (\*contento/feliz como el cerdo en el fango /la mugre /la mierda, "muy contento"); *like a sow and nine pigs in a rut* (\*como la cerda y nueve cerdos en una ranura, "muy sucio"); *mucky as a pigsty* (\*mugriento como una pocilga, "muy sucio"); *he goes munching and slobbering on at his meat liker a swine routing apples in a pail of wash* (\*él va mascando y baboseando por la carne como un cerdo hociendo las manzanas en el cubo con las lavazas, "persona que come ruidosamente"); esp. *guarro, marrano; guarreras* ("hombre sucio"); *estar hecho un guarro* ("sucio y desaliñado"); *ser una pocilga* ("lugar sucio y desordenado"); *estar hecho una porquería* ("lugar muy sucio"); *comer como un cerdo* ("comer con las manos y manchándose"); *estar (/sentirse) más a gusto que un marrano en una charca* ("muy a gusto").

3.4. FEALDAD (archimetáfora: LA PERSONA FEA ES UN CERDO) rs. *голос соловьиный, да рыло свиное* (\*la voz de ruiseñor, pero el hocico [es] de cerdo; "es muy feo/a");

3.5. SANGRE (archimetáfora: LA PERSONA QUE SANGRA MUCHO ES UN CERDO) ing. *bleed like a stuck pig* (\*sangrar como un cerdo degollado);

3.6. CHILLIDO (archimetáfora: LA PERSONA QUE CHILLA MUY FUERTE ES UN CERDO) rs. *визжать как поросенок* (\*chillar como un cochino); ing. *scream (/screech /squeal) like a stuck pig* (\*chillar como un cerdo degollado); esp. *chillar como un cerdo* [degollado];

3.7. IMPOSIBILIDAD rs. *Когда солнце орла пожрет, камень на воде всплывет, свинья на белку залает, тогда дурак поумнеет* (\*cuando el sol se coma al águila, la piedra suba a la superficie de agua, el cerdo ladre a la ardilla, entonces el tonto sentará la cabeza); *Волк в пастухах, лиса в птичниках, да свинья в огородниках* (\*el lobo de pastor, la zorra de corralera, el cerdo de horticultor; además de la improbabilidad indica que no se puede dejar tu negocio a la persona que está interesada directamente en él); *На дубу свинья гнездо свила, а овца пришла, яйцо снесла* (\*en el roble el cerdo hizo el nido, y llegó la oveja y puso un huevo); *Спела и свинка волку песенку* (\*y [aquí] el cerdo le ha cantado una canción al lobo); esp. *¡Y un jamón con chorreras! Cochino que tuerce la cola, no pone huevos; Cuando los cerdos vuelen*; ing. *In a pig's ear* (\*en la oreja del cerdo; "nunca"<sup>6</sup>); *If a pig had wings he might fly* (\*si el cerdo tuviera las alas, podría volar; si incluso consigues lo que quieres no harás lo que dices/prometes); *Pig's foot! (My foot!)* (\*la pata del cerdo; algo que se dice después de repetir algo que se había dicho expresando la incredulidad); *Pigs fly in the air with their tails forward* (\*los cerdos vuelan en el cielo con las colas rectas); *Pigs may fly; but they are very unlikely birds* (\*los cerdos pueden volar pero ellos no parecen pájaros); *Pigs may whistle, but they have an ill mouth for it* (\*los cerdos pueden silbar pero tienen mal boca para ello); *Pigs might fly* (\*los cerdos podrían volar; nunca); *Pigs see the wind* (\*los cerdos vean el viento); *A pig to be shaved!* (\*el cerdo por esquilar) "comentario sobre la gente curiosa que se junta para indagar al haber pasado algo"); *Pig shearing time* (\*el tiempo de esquilar el cerdo; nunca); *Pig's arse (/bum)* (\*el culo del cerdo) "tonterías", "no puede ser".

#### 4. Metáforas "culturales"

Dobrovol'skij y Piirainen ven seis vías de entrada de lo cultural a lo fraseológico: 1) religión, 2) mitología, 3) cuentos, 4) fábulas, 5) tradiciones étnicas, 6) filosofía, literatura, arte, música. Luque Durán y Manjón Pozas (2002) proponen una clasificación diferente pero ambas coinciden en lo esencial: 1) tópicos bíblicos (Antiguo y Nuevo Testamento), 2) tópicos

<sup>6</sup> Ayto, John & Simpson, John 1992 *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford University Press.

clásicos (mitología griego- romana, fábulas, etc.), 3) tópicos nacionales (juegos, instituciones, tradiciones, etc.), 4) prejuicios (raciales, sexistas, etc.). Para entender los fraseologismos en estas funciones simbólicas necesitamos tener conocimientos culturales además de lingüísticos.

Así, un código común a las tres comunidades en cuestión es la religión cristiana, derivada de la Biblia. En los textos de la sagrada escritura se han encontrado varias referencias al cerdo que es un animal impuro para el Judaísmo (cosa que heredaría el Islam)<sup>7</sup>. Al considerar estas citas, deducimos los siguientes valores simbólicos del cerdo: animal IMPURO, DESPRECIABLE, TONTO, IGNORANTE: rs. *гусиный разум, да свиное хрюкальце* (\*el intelecto de ganso, pero lo que gruñe [hocico] [es] de cerdo; "es tonto/a y feo/a"); *как свинья к корыту лезет; привалил, как свинья к корыту* (\*se mete al dornajo como un cerdo; se apoyó como el cerdo al dornajo) que se dice de una "persona que se mete entre la gente o intenta abrirse el paso pisando y empujando"); *где свинье на небо глядеть* (\*¿cómo puede ver el cerdo el cielo?); *где тому бывать, свинье на небо видать* (¿\*cómo puede ocurrir que el cerdo vea el cielo?); *ему, как свинье, век на небо не глядеть* (\*él como [es] un cerdo no podrá ver el cielo en un siglo); *не видать свинье неба* (\*no verá el cerdo el cielo) que se dicen de una "persona ignorante, insensible, indiferente, sin aspirar a más"; esp. *acuéstate como la gallina y levántate como el marrano y vivirás siempre sano; el puerco nunca ve más arriba que la altura de su cabeza*; ing. *lazy /lousy /rude /sick /wilful as a pig/hog* (\*vago/pésimo/terco como un cerdo/puerco); *pig it* (\*guarrearlo= vivir como un cerdo); *to sleep like a pig/pigs/swine* (\*dormir como un cerdo/cerdos/puerco; "dormir ruidosamente, roncando"); *snore like a pig (in a muck-widden)* (\*roncar como un cerdo en estiércol); *snug as a pig in pease-straw* (\*acomodado como un cerdo en la paja de guisante; "muy acomodado"); *fine as flying pigs* (\*fino como los cerdos voladores "muy basto").

---

<sup>7</sup> El cerdo, porque tiene pezuñas, y aunque las tiene partidas en dos, no es rumiante. Lo consideraréis animal impuro (Levítico 11:7). El cerdo, porque tiene pezuñas partidas pero no es rumiante, debéis considerarlo impuro. No comáis la carne de estos animales ni toquéis sus cuerpos muertos (Deuteronomio 14:8). Anillo de oro en hocico de cerdo es la mujer bella de poco cerebro. (dichos de Salomón 11:22). En ellos se ha cumplido la verdad de aquel dicho: "El perro vuelve a su vómito", y de este otro: "La puerca recién bañada vuelve a revolcarse en el lodo". (2 Pedro 2:22). No deis las cosas sagradas a los perros, no sea que se revuelvan contra vosotros y os hagan pedazos. Y no echéis vuestras perlas a los cerdos, para que no las pisoteen (Mateo 7:6) [www.biblija.net](http://www.biblija.net).

El cerdo también puede aparecer como demoníaco, contrario a Dios y, por consiguiente, prohibido para las religiones del Libro<sup>8</sup>. La mitología y el folclore son otra fuente importante de la simbología. En la mitología Romana sacrificaban al cerdo en honor a Marte – dios de la guerra – cada vez que se celebraba Suovetaurilia, el rito de fertilidad y purificación. El mismo símbolo de fertilidad el cerdo materializaba en la mitología Griega<sup>9</sup>. La hechicera mitológica Circe convertía a todos sus enemigos o la gente que la ofendía en animales; así casi toda la tripulación de Ulises fue transformada en cerdos después de haberse atiborrado. El diccionario mitológico ruso<sup>10</sup> revela más imágenes del cerdo en la mentalidad de los eslavos del este. Asimismo, el espíritu del mal se convertía en cerdo; aunque en los rituales eslavos el cerdo también era el símbolo de la fertilidad. En el arte del oeste el cerdo simbolizaba pereza, glotonería y lujuria<sup>11</sup>. Otra fuente es la literatura célebre: las fábulas de Esopo en latín, de Krylov en ruso, de Samuel Johnson en inglés, de Iriarte en español, etc., p.ej., entre las 301 fábulas de Esopo, una está dedicada al cerdo “El cerdo y los carneros”<sup>12</sup>, o la fábula española

---

<sup>8</sup> Pero hay quienes sacrifican un toro, y también matan a un hombre; degüellan una oveja, y también desnucan a un perro; ofrecen cereales, y también la sangre de un *cerdo*; queman incienso, y también adoran a un ídolo. A los que escogieron esos ritos detestables, les encanta hacer todo eso (Isaías 66:3). El Señor afirma: “Los que se consagran para un culto pagano; los que se purifican en los jardines y caminan tras uno que va en medio; los que comen carne de *cerdo*, de rata o de otros animales impuros, serán exterminados de una sola vez, porque yo conozco sus acciones y sus pensamientos” (Isaías 66:17). A Eleazar, uno de los principales maestros de la ley, hombre de avanzada edad y de presencia noble, se le quería obligar, abriéndole la boca, a comer carne de *cerdo*. Pero él, prefiriendo una muerte honrosa a una vida sin honor, se dirigió voluntariamente al lugar del suplicio después de haber escupido la carne. Se portó como deben portarse quienes firmemente rechazan lo que no está permitido comer ni aun por amor a la vida (Macabeos 6:18-20). Sucedió también que siete hermanos, junto con su madre, fueron arrestados. El rey quería obligarlos, azotándolos con látigos y nervios de buey, a comer carne de *cerdo*, prohibida por la ley. (Macabeos 7:1) Y los demonios rogaron a Jesús: –Si nos expulsas, déjanos entrar en aquellos *cerdos*. Id – les dijo Jesús. Los demonios salieron de los hombres y entraron en los *cerdos*, y al momento todos los *cerdos* echaron a correr pendiente abajo hasta el lago, y se ahogaron (Mateo 8:31-32).

<sup>9</sup> El cerdo era el animal sagrado de la diosa Deméter (cf. M.J. Pena "El culto a Deméter y Core en Cartago: aspectos iconográficos", *Faventia* 18/1 1996, pp. 39-55).

<sup>10</sup> Мелетинский Е.М. (1991): Мифологический Словарь. Москва, Советская Энциклопедия. [www.bibliotecar.ru](http://www.bibliotecar.ru)

<sup>11</sup> J. Tressider. *The complete dictionary of symbols: in myth, art and literature*. London: Duncan Baird, 2004.

<sup>12</sup> Se metió un cerdo dentro de un rebaño de carneros, y pacía con ellos. Pero un día lo capturó el pastor y el cerdo se puso a gruñir y forcejar. Los carneros lo regañaban por gritón diciéndole: -A nosotros también nos echa mano constantemente y nunca nos quejamos. -Ah sí -replicó el cerdo -pero no es con el mismo fin. A ustedes les echan mano por la lana, pero a mí

“El asno y el cochino”<sup>13</sup> describen al cerdo como un producto alimentario importante para la gente. En las fábulas de Krylov hay una que revela otro lado de la simbología del cerdo: DESAGRADECIDO e IGNORANTE<sup>14</sup>. Sin embargo, la elección a favor de verraco en el relato satírico alegórico de George Orwell *Animal Farm* no fue casual. Esta obra es el símbolo en sí, para la crítica del totalitarismo y Stalin, en particular, el autor eligió la imagen del cerdo como símbolo del MAL, de la IGNORANCIA. Las costumbres, tradiciones, creencias populares, supersticiones son “herederas” directas de la concepción del mundo de cualquier comunidad lingüística. En español e inglés muchas creencias rodean el día de San Martín u otras fiestas donde se sacrificaba al cerdo. De estas creencias vienen los conceptos “cerdo – el símbolo de la venganza”, “cerdo – símbolo de la abundancia, riqueza”, “cerdo – símbolo de fertilidad y alimentación”, “cerdo – símbolo de buena economía doméstica”. Las supersticiones relacionadas con el cerdo normalmente son del carácter negativo. Algunas creencias entraron en el campo de la fraseología.

*-Декабрь 31. Январь 1. Свинку да боровку для Васильева вечерка. На Василия Великого/ На Васильев вечер свиную голову на стол (\*diciembre 31, enero 1: el cerdito y el verraquillo para la tardecilla de Vasilij. El día de Vasilij el Grande/la tarde de Vasilij - [pon] la cabeza del cerdo en la mesa; Vasilij el Grande era el protector de los cerdos).  
-Otoñada de San Mateo, puerca vendimia y gordos borregos (21 de septiembre).*

---

es por mi carne. Perder lo reponible no nos debe preocupar, pero sí el perder lo que es irreparable.

<sup>13</sup> Envidiando la suerte del Cochino, un Asno maldecía su destino. Yo -decía- trabajo y como paja; él come harina y berza y no trabaja: A mí me dan de palos cada día; a él le rasan y halagan a porfía. Así se lamentaba de su suerte; pero luego que advierte que a la pocilga alguna gente avanza en guisa de matanza, armada de un cuchillo y de caldera, y que con maña fiera dan al gordo Cochino fin sangriento, dijo entre sí el Jumento: Si en esto para el ocio y los regalos, al trabajo me atengo y a los palos. <http://www.terra.es/personal/kokopaco/asnocochino.html>

<sup>14</sup> Se refiere a la fábula “El cerdo debajo del roble”. Describe la situación cuando el cerdo después de haber comido las bellotas empieza a hocicar las raíces del roble. El cuervo que está sentado en él le dice al cerdo que así el roble puede secarse, a lo que el cerdo responde que no le importa nada que no sean las bellotas. Pues, el roble dice: Desgraciada (en ruso el cerdo es femenino), si pudiera levantar el hocico, habría visto que estas bellotas crecen en mí. ["Неблагодарная! - примолвил Дуб ей тут, - Когда бы вверх могла поднять ты рыло, Тебе бы видно было, Что эти желуди на мне растут". Невежда так же в ослепленье Бранит науку и ученье И все ученые труды, Не чувствуя, что он вкушает их плоды.] Accesible a través de la biblioteca de Maxim Moshkov en [www.lib.ru](http://www.lib.ru)

-*Por San Martín deja el cerdo de gruñir* (11 de noviembre).

-*En Noviembre, mata tus cerdos.*

-*Por San Andrés, quien no tiene cerdo mata a la mujer* (30 noviembre).

-*San Juan guarda la llave del pan, San Martín la del vino y San Andrés la del cochino.*

-*Si quieres ver tu cuerpo, mata un cerdo/puerco.*

-*San Saint Thomas the Divine kill all turkeys, geese and swine* (\*por San Tomás el Divino mata todos los pavos, gansos y credos; 21 de diciembre).

Para un español hay una conexión especial entre el cerdo y San Martín, porque era en esta festividad (11 de noviembre) cuando se mataba el cerdo y se probaba el vino nuevo, por razones climáticas (comienzo del frío tras el "veranillo de los membrillos" también llamado "verano de San Martín"). De ahí el significado de VENGANZA que tiene el refrán esp. ***A cada puerco le llega su San Martín*** "la venganza puede tardar pero llegará inexorablemente". En Rusia e Inglaterra, donde, al margen de cuestiones eclesiásticas, la climatología y las normas agropecuarias son tan diferentes de los de España, esa asociación no se puede dar.

Las supersticiones rusas del cerdo están atestiguadas por refranes: *Свиньи и мыши сено едят - к худому покосу* (\*los cerdos y los ratones comen el heno – la siega será mala) # *Свиньи расхрюкались - к ненастью* (\*los cerdos han empezado a gruñir – hará mal tiempo) # *Свинья навстречу - к счастью* (\*el cerdo sale al encuentro – tendrá suerte).

Todos estos datos nos ayudan a inferir el valor simbólico del cerdo de los fraseologismos: encontramos la MALDAD, la INFERIORIDAD SOCIAL, la VULGARIDAD, la PROHIBICIÓN, la FERTILIDAD, la NUTRICIÓN... El concepto de INFERIORIDAD se puede interpretar de formas distintas, pero la más destacada es la inferioridad social, de clase. Le sigue la inferioridad en el sentido malo, de mala calidad.

INFERIORIDAD SOCIAL: Los siguientes ejemplos sitúan al cerdo como símbolo de lo más bajo de la escala social: *Заемщик на коне ездит, плательщик на свинье* (\*el prestamista monta el caballo y el pagador el cerdo); *Маяк<sup>15</sup> приехал, так пришла честь и на свиную шерсть* (\*ha llegado el revendedor, ha llegado el honor al pelo de cerdo [los revendedores

---

<sup>15</sup> Маяк – el nombre antiguo de revendedor. Dal' V.I. Толковый словарь живого великорусского языка. 4-е изд., под редакцией И. А. Бодуэна де Куртене, Спб., 1912—1914

cambiaban y compraban pelo de cerdo en los pueblos]); *Мещанская честь, что свиная шерсть* (\*el honor de pequeño burgués, es lo mismo que el pelo de cerdo<sup>16</sup>; "lo más inútil"); *Пойдѣшь скотником на ферму свиньям хвосты крутить* (\*te mandaré a trabajar de porquerizo a la granja a torcer la colas de los cerdos; "se dice a los niños negligentes"); *Поминать, как свинью вспоминать* (\*recordar a alguien como recordar el cerdo; de la persona inferior); *Прост, как свинья, а лукав, как змея* (\*banal como el cerdo, pero astuto como la serpiente); *Пьян - храбрится, а проспится - свиньи боится* (\*borracho se arma de valor, tras dormir la mona teme al cerdo); *Мужик напьется - с баринном дерется; проспится - свиньи боится* (\*[cuando] el muzhik se emborracha, se pelea con el noble (señor); tras dormir la mona teme al cerdo); *Как пьян, так и капитан, а как проспится, и свиньи боится* (\*cuando borracho, es un capitán, tras dormir la mona teme al cerdo) "es efímero el coraje que da la borrachera"; ing. *A pig of the worse pannier* (\*el cerdo de la peor cesta; la peor alternativa); *Enough physic to puzzen (poison) a swine* (\*bastante purgante como para envenenar a un cerdo); *Blind pig* (\*el cerdo ciego; el establecimiento que vende el alcohol ilegalmente); esp. *El puerco sarnoso revuelve la pocilga* ("da a entender que en las comunidades y repúblicas los más indignos suelen ser los más quejosos y, por ello, los más díscolos e inquietos")<sup>17</sup>.

VULGARIDAD, clase baja, siervos y campesinos, rusticidad, derivado a su vez de la inferioridad social del antiguo campesinado. Este valor aparece mucho en refranes sobre la imposibilidad e inconveniencia de ascender socialmente desde una casta inferior. Son "metáforas en cadena" en las que un significado literal conecta con un valor figurado que a su vez lo conecta con otro relacionado (cf. Pamies 2007a): rs. *Всякая свинка лезет в скотинки* (\*cada cerdita intenta meterse en el ganado; las diferencias de clase); *Знай, свинья, свое стойло/хлевок* (\*Conoce, cerdo, tu establo [/pocilga] "que todos se queden con los de su clase"); *И по рылу знать, что не из простых свиней* (\*se nota por el hocico que no [somos] de los cerdos inferiores; que se dice irónicamente de la persona que no es nadie pero pretende ser más que cualquiera); *Не с твоим (свиным) рылом в калачный ряд лезть!* (\*con el hocico de cerdo que tienes no te metas en la fila de los mostradores del pan); *Не свиным рылом лимоны нюхать* (\*no se huelen los limones con el hocico de cerdo [el limón en Rusia es algo muy preciado];

<sup>16</sup> Aquí se refiere al pelo de la parte del vientre, la más barata.

<sup>17</sup> Francisco Rodríguez Marín. Los 6666 refranes de mi última rebusca que con "Más de 21000" y "12600 refranes más" suman largamente 40000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas. Madrid, 1975.

*Не чetaй сви́ню с конем. Сви́ню с конем не чetaют* (\*no aparejes el cerdo y el caballo; [el caballo simboliza a la aristocracia]; *Одна честь сви́нье: помои* (\*para el cerdo el único honor son las lavazas); *Сви́нье в огороде одна честь: полено* (\*para el cerdo en la huerta el único honor es la leña; [para golpearlo]); *Сви́нья не знает чести* (\*el cerdo no sabe lo que es el honor; no puedes esperar de un rústico actos nobles); *Пришла сви́нья к коню, говорит: и ноги-де кривы, и шерсть нехороша* (\*Se acerca el cerdo al caballo y le dice: [tienes] las piernas corvas y el pelo malo; las personas más vulgares siempre pretenden ser mejor que las otras); *Редьку есть с господами, а спать идти со сви́нями* (\*comer el rábano con los señores, pero dormir con los cerdos; "aunque tengas alguna relación con la clase superior siempre serás de la tuya); *Сви́нье коню и рылом под хвост не достать* (\*el cerdo ni con el hocico podrá llegar a la cola del caballo); *Чеши́сь конь с конем, а сви́нья с углом!* (\*que se rasque el caballo con el caballo, pero el cerdo con la esquina); *Чеши́ся конь с конем, вол с волем, а сви́нья в кол, коли не с кем* (\*que se rasque el caballo con el caballo, el buey con el buey, pero el cerdo con la estaca si no tiene a nadie); *Гусь сви́нье не товарищ* (\*el ganso no es amigo para el cerdo); *Не наша еда лимоны (не сви́ная)* (\*los limones no son nuestra comida [se refiere implícitamente a los cerdos]; *Наряди сви́ню в серьги, а она в навоз* (\*[aunque] adornas el cerdo con pendientes, se mete en el estiércol); *Поросенка хоть мой, не мой, а он все в грязь лезет* (\*[aunque] laves o no laves al cochino, de todos modos se mete en el fango); *Посади сви́ню за стол, она и ноги на стол* (\*déjale sentarse al cerdo en la mesa, pondrá las patas encima de ella; una persona de malas costumbres y mala educación, que normalmente tiene la gente de la casta baja, siempre las revela en cualquier situación); *Сви́нья в золотом ошейнике все сви́нья* (\*la cerda con el collar de oro sigue siendo cerda); *Закорми чушку — так станет охатъ/попеляет на пролежни* (\*harta al cerdo – se quejará de las llagas causadas por larga permanencia en el lecho); *Не мечите бисера перед сви́нями / Перед сви́нями бисера не мечут* (\*no arrojéis margaritas a los cerdos); *Была у свинки золотая щетинка, да в грязи завалилась, отняли* (\*tenía el cerdo el pelambre de oro, pero se enfangó, [por eso] se la quitaron). En las otras dos lenguas encontramos: ing. *A pig used to dirt turns up its nose at rice boiled in milk* (\*el cerdo acostumbrado a la mugre tuerce las narices ante el arroz con leche); *Neither give cherries to pigs nor advice to a fool* (\*no les des cerezas a los cerdos ni consejos a los tontos); *Don't cast pearls before the swines* (\*no tires perlas a los cerdos); *Don't expect perfumes in a pigsty* (\*no esperes perfumes en una pocilga); *Draff is good enough for swine* (\*las lavazas son lo suficientemente buenas para el cerdo);

"no hay que ofrecer lo bueno a las personas acostumbradas a lo malo"); *A pig in the parlour is still a pig* (\*el cerdo en el salón sigue siendo cerdo); *Put a pig in a palace, it's still a pig* (\*pon un cerdo en el palacio, sigue siendo un cerdo); *Hog heaven* (\*el paraíso de los cerdos) # esp. *El puerco y el noble, por la casta se conocen*; *Para no hacer de marrano, culo en tierra y plata en mano*; *Para cerdos, buenas son bellotas*; *La cerda vistiendo seda, igual de marrana queda*; *No arrojes margaritas a los puercos*; *Salirle (a uno) el pelo de la dehesa*.

Hay refranes y dichos que mencionan el cerdo y que tratan sobre la INMUTABILIDAD de las cosas, p.ej. la igualdad de los hijos con los padres, están emparentados con esa valoración negativa de los intentos de ascenso, ya que se insiste en que los hijos son como los padres "en lo malo": rs. *Дед жил свиньей, а внук – поросенком* (\*el abuelo vivía como un cerdo, el nieto como un cochino); *Куда свинья, туда и поросята* (\*adonde vaya la cerda, van los cochinos); *Не дивно, что у свиньи рыло, коли у поросенка свое рыленко* (\*no es sorprendente que el cerdo tiene un hocico, ya que el cochino tiene su hociquillo); *От бобра - бобренок, от свиньи – поросенок* (\*del castor [nace] castorcillo, del cerdo – cochinillo); *Свинья не родит бобра, а сова не высиживает орла* (\*el cerdo no pare un castor, tampoco la lechuza empolla un águila); *Свинья рылом в землю, и порося не в небо* (\*el cerdo con el hocico al suelo, tampoco el cochinillo mira al cielo); *Свинья хрю, и поросята хрю* (\*el cerdo oink, y los cochinillos oink); *У свиньи и поросята рыласты* (\*el cerdo tiene cochinillos con hocico); # esp. *El lechón que siendo lechón no lo matan, muere marrano*.

El valor de IGNORANCIA también está emparentado con la VULGARIDAD y ese determinismo pesimista de la inmutabilidad social en las metáforas (supuestamente) "genéticas" del cerdo. No solamente la ignorancia intelectual sino la miseria espiritual, la incapacidad de apreciar lo bueno: rs. *Знает вкус/толк, как свинья в апельсинах* (\*entiende de algo como los cerdos de las naranjas; "no saber nada"); *Мужик глуп, как свинья, а хитер, как черт* (\*el campesino es tonto como un cerdo y astuto como el diablo); *Не выменяешь у свиньи шкуры ни за куний мех* (\*es imposible cambiarle al cerdo su piel por la de una marta; "persona que no sabe el valor auténtico de las cosas"); *Ни уха, ни рыла (не смыслит)* (\*ni oreja, ni hocico [no entiende]); *По образу - как я, а по уму – свинья* (\*la imagen como la mía, el intelecto como el de cerdo); *Повесь чушке полено на шею – сочтет за отличие* (\*cuelga al cerdo la leña en el cuello, pensará que es condecoración/mérito); ing. *A turd is as good for a sow as a pancake* (\*la mierda es igual de buena para el cerdo como los crepes); *Cunning [/subtle] as a dead pig* (\*astuto [/sutil] como un cerdo muerto; ignorante y estúpido);

*Common as pig tracks* (\*banal como huellas de cerdo); esp. *Más atrasado está el fulano, que pelotas de marrano* (el marrano como lo más ignorante).

El encadenamiento de metáforas que conecta inferioridad social con vulgaridad e ignorancia, suma muchos factores negativos. Esta acumulación alcanza el simbolismo religioso que ya hacía de este animal un elemento demoníaco, de modo que el cerdo simboliza la vileza y la MALDAD, en todos los sentidos: rs. *Поступить по-свински* (\*portarse como un cerdo; "hacerle algo muy malo a alguien"); *Подложить свинью* (\*poner un cerdo debajo de algo; "hacerle algo muy malo a alguien"); *Кабы свинье рог - всех бы со свету съжила* (\*si el cerdo tuviera cuernos – acabaría con todos); *Видел бог, что не дал свинье рог* (\*veía [sabía] Dios que no le dio los cuernos al cerdo); *Не дай Бог мужику барство, а свинье рог!* (\*no lo quiera Dios dar al rústico la nobleza y al cerdo los cuernos); ing. *Build pig-pens* (\*construir pocilgas; "engañar al cliente"); *Gadarene swine* (\*cerdos de Gadarene; "impulso fuerte y potencialmente destructivo")<sup>18</sup>; *Dead pig* (\*el cerdo muerto; el asunto terminado satisfactoriamente); *Have the pig on your back* (\*tener el cerdo en la espalda; ser desafortunado); *To be like a swine/pig, he'll never do goods while he lives* (\*ser como un cerdo/puerco, él nunca hará nada bueno mientras esté vivo); *Live with a hog and you'll grunt like one* (\*vive como un puerco y empezará a gruñir, "huye de las malas compañía"); *Pig in the wall* (\*cerdo en la pared; el error en la construcción cuando los dos lados de una pared resultan tener la altura diferente); esp. *Ser un cerdo*; *Ser un guarro*; *Ser un animal de bellota* ("ser malvado"); *Hacer una guarrada a alguien* ("perjudicarlo gravemente").

En la ideología católica, la conexión entre el cerdo y el Diablo / lo prohibido conecta fácilmente este animal con el JUDAÍSMO (*ser un marrano*: "hebreo que intentaba hacerse pasar por cristiano para eludir la inquisición"); y con la LÍBIDO, que es una fuente de pecado para los mandamientos (*No fornicarás*). En Las lenguas románicas abundan las metáforas en las que la sexualidad se relaciona con la *marranería*: esp. *Cerda, cochina, marrana, puerca, guarra, guarriguarri, guarrilla* ("puta" y -por extensión, "mujer promiscua"); *Cerdo Cochino, marrano, guarro, guarrindongo; marranillo, marranote* ("varón muy libidinoso"); *película guarra* ("película pornográfica").

La combinación de la suciedad (experiencial) y la mentalidad (cultural) da el origen a otro subgrupo que podría llamarse "la suciedad

<sup>18</sup> Jesucristo encerró a los demonios en los cuerpos de estos cerdos que después se tiraron al mar de una roca y se mataron. Elizabeth Knowles (2006): *The Oxford Dictionary of Phrase and Fable*. <http://www.encyclopedia.com/doc/1O214-Gadareneswine.html>

moral” o “impureza”, de modo que podemos hablar de “suciedad de las intenciones”<sup>19</sup> etc. Por ejemplo: *A pig in mud tries to make other dirty* (\*un cerdo en el barro intenta ensuciar a los demás; las costumbres son contagiosas sobre todo malas); *Un puerco encenagado quiere encenagar a todos*.

### 5. Valores (más o menos) específicos

El cerdo, al ser la mejor inversión ganadera puesto que todo en él se come, se alimenta de sobras, y se puede criar en un año, es la carne más rentable, por lo que adquirió también las connotaciones positivas de ahorro, éxito, y, por tanto, SUERTE y RIQUEZA, de ahí su representación plástica en la forma de las huchas. Algunas lenguas también reflejan ese valor (positivo) junto con los negativos en sus metáforas. Es sobre todo el caso del inglés, sin embargo en ruso no hemos encontrado ejemplos.

ing. *Eat/live high on / off the hog* (\*comer/vivir en el lujo encima/debajo del cerdo "ser rico, vivir lujosamente" [se refiere a las mejores partes de la carne de cerdo que está en la ijada]); *He has brought his hogs/pigs to a fair/fine market/Banbury market*<sup>20</sup> (\*él ha traído sus cerdos al buen mercado/el mercado de Banbury; "medrar"); *Living at the best end of the pig-trough* (\*vivir en la mejor punta del dornajo de cerdos; "llegar a la comida el primero y siempre tenerla"; "vivir lujosamente"); *Lying in lavender, like Paddy's pig* (\*estar tumbado en lavanda como el cerdo de Paddy; "vivir confortablemente"; [Paddy es el mote de los irlandeses]); *On the pig's back, on the pig's ear* (\*encima de la espalda de cerdo, encima de la oreja de cerdo; "triunfar en la vida"); *A swine over-fat is cause of his own bane* (\*el cerdo demasiado gordo es la causa de su propia muerte [porque la gente rica atrae a los ladrones]); *Bring pigs/hogs to a fair/fine-market* (\*traer cerdos/puercos en el mercado bueno; "hacer buenos negocios", "prosperar"); *Even a blind pig finds an acorn once in awhile* (\*incluso un cerdo ciego a veces encuentra una bellota; "cada uno a veces tiene suerte"); *Kill your pig* (\*matar tu [propio] cerdo; "estropear las posibilidades para hacer algo"); *Riding on a pig* (\*montado en el cerdo; "tener suerte")<sup>21</sup>; *Please the pig* (\*satisfacer a los cerdos; "si tenemos suerte"); esp. *A quien Dios quiere bien, la perra le pare puercos* (todo le sale bien a quien tiene buena suerte); *A*

<sup>19</sup> Aunque en este caso también coincide parcialmente con la maldad, ya que la maldad voluntaria se caracteriza por las malas intenciones.

<sup>20</sup> Banbury market está situado en Market Square, Town Centre, Oxfordshire, Inglaterra.

<sup>21</sup> Jane, más tarde duquesa de Gordon, quien en 1770 apostó que pasaría la calle the High Street de Edimburgo a plena luz de día montada en un cerdo; ella ganó la apuesta.

*veces, hasta un cerdo ciego encuentra una bellota; Al dichoso, los perros se le tornan puercos; y al desdichado, los puercos, perros; Con dinero en bolsillo, buen jamón y cochinillo; Atar los perros con longanizas.*

## **6. La combinación de la cultura con la experiencia.**

Desde el punto de vista teórico la clasificación de los fraseologismos en dos grupos según las funciones que desempeñen – simbólica o icónica – parece convincente. Sin embargo, al examinar numerosos “casos prácticos”, nos hemos enfrentado con la posibilidad de combinar lo cultural y lo convencional en las imágenes de los fraseologismos como alternativa a una elección forzosa entre ambas cosas. Es decir, la interpretación de la imagen-base del fraseologismo se realiza vía códigos culturales convencionales, pero que, a su vez, se basan a veces en las observaciones experienciales. Por ejemplo, el sentido del fraseologismo ruso *пьяная баба свиным прибава* (\*la mujer borracha es aumento de los cerdos) se deduce del conocimiento que relaciona culturalmente<sup>22</sup> los conceptos EMBRIAGUEZ y CERDO (falta de dignidad, etc.). Sin embargo, este conocimiento se basa a su vez en las observaciones rutinarias de la semejanza en el comportamiento de un cerdo y un borracho (sucio, maloliente, que se revuelca por los suelos); tanto en ruso como en español (Pamies & Tarnovska 2007). Pues, existen muchos ejemplos de los símbolos que en realidad se apoyan en los factores icónicos y, por lo tanto, no pueden ser colocados estrictamente dentro de uno u otro grupo. Este tipo de fraseologismos que combinan los dos factores (cultura y experiencia) forman otro grupo que será discutido en este bloque.

Ya que hemos dado el ejemplo con la EMBRIAGUEZ, parece razonable incluir los demás fraseologismos con la misma específica: *Ванюха - свиное ухо* (\*Vanjuha – la oreja del cerdo; sobre los borrachos<sup>23</sup>); *Нажраться, как свинья чужого добра напиться* (\*emborracharse como un cerdo bebe los bienes ajenos; estar tan borracho como si uno se hubiera emborrachado por la cuenta de otro); *Нажраться, как свинья* (\*atiborrarse /emborracharse como un cerdo; en el sentido de la borrachera este fraseologismo combina la función icónica con la simbólica; sin embargo la palabra atiborrarse indica a la función experiencial exclusivamente); *Пойми пьяного речи, поймешь и свиное хрюканье* (\*si entiendes lo que dice un

---

<sup>22</sup> Es cultural dado que los cerdos no se emborrachan, sin embargo en nuestra mentalidad se ha fijado la comparación de una persona borracha con un cerdo. Esta comparación, por lo tanto, es convencional.

<sup>23</sup> Según Dal' V. Пословицы русского народа. Москва: художественная литература. 1989.

borracho, entenderás el gruñido de un cerdo; no se entiende lo que dice un borracho); *Пьяная баба свиньям прибавя* (\*la mujer borracha es el aumento a los cerdos); *Напиться как свинья* (\*emborracharse como un cerdo); *Напиться до поросычьего визга* (\*emborracharse hasta el chillido de cochino), *насвинячиться* (\*ponerse como un cerdo), *нахрюкаться* (\*haber gruñido; emborracharse completamente) (Pamies & Tarnovska 2007); esp. *Pillar un cerdo*; *Ponerse cerdo*; *Ponerse guarro*; *Pillar un guarrazo* (Pamies, Lozano & Cortina 2008); ing. *Drunk as a pig/swine* (\*borracho como un cerdo/puerco; muy borracho); *Drunk as David's sow* (\*borracho como la cerda de David; muy borracho<sup>24</sup>); *Drunk as Essex hogs* (\*borracho como los puercos de Essex); *Hog whimpering* (\*los quejidos del puerco; estar muy borracho); *Pig water* (\*el agua del cerdo; el alcohol poco cargado de mala calidad); *Hogwash* (\*brebaje para los credos; horapa, garrafón).

Las unidades paremiológicas son los ejemplos claros del fenómeno en cuestión: por un lado los refranes son el reflejo de las situaciones cotidianas y verdades sobre el mundo, por lo tanto desempeñan la función experiencial; pero por otro lado la imagen metafórica del refrán *el cerdo siempre busca el fango* se basa en la correspondencia analógica entre el cerdo y el ser humano además de las observaciones directas.

*Cerdo que no madruga, no come caca caliente*; *It is hard driving a black pig in the dark* (\*es difícil llevar al cerdo negro en la oscuridad; sobre cualquier tarea que es difícil en sí); *Little pitchers/pigs have long ears* (\*cerditos pequeños tiene las orejas grandes; la gente, sobre todo los niños, siempre escuchan lo que no deberían saber); *El cerdo no sueña con rosas, sino con bellotas*; *Gorrino, cochino y marrano, todos hermanos*; *Más pesado y más malsano, que la carne de marrano*.

La lengua se desarrolla sincrónicamente con la cultura y reacciona a cada nuevo código cultural o estereotipo mediante la fraseología entre otros campos de la lingüística. En inglés actual el cerdo ha adquirido un nuevo significado, es decir en la base de los códigos ya convencionales se crea un

---

<sup>24</sup> David Lloyd, el dueño de una cervecería en Hereford, tenía una cerda con seis patas. La cerda llamaba mucho la atención de los curiosos. La mujer de David era una borracha, así que un día cuando ella se había puesto como una cuba decidió dormir en la pocilga en el sitio de la cerda para quitar la borrachera y sin que nadie la viera. Al mismo tiempo su marido llevó a la pocilga un grupo de gente para enseñarles la cerda. David, sin haber visto a su mujer, preguntó si alguien había visto algo parecido en su vida. Uno de los curiosos contestó que aquella era la cerda más borracha que él había visto en la vida. Desde entonces la mujer de David se llamaba David's sow. Francis Grose (1931): *A Classical Dictionary of the Vulgar Tongue*. Edited by Eric Partridge. Beard Books.

nuevo nivel de connotación que refleja esta correlación de la lengua y la cultura en el eje temporal. De este modo, el factor del MAL que representa el cerdo se reproduce en otras esferas de uso en el lenguaje contemporáneo, cambiando el contenido fraseológico de la lengua. Estas esferas son el lenguaje de los drogadictos, ladrones, el lenguaje de las desviaciones sexuales, etc. Así, con los cerdos se asocian a la policía, los militares y todo relacionado con ellos para designarlos como personas despreciables, inútiles que simbolizan el mal/malo para ciertos colectivos con su propia escala de valores:

*Pig's meat* (\*la carne de cerdo; las mujeres de los oficiales; o Wren (el nombre no oficial de las representantes de la Marina Inglesa Femenina (British Women's Royal Naval Service) que sale solamente con los oficiales y permanentemente tiene citas con él); *Flying pig* (\*cerdo-volador; 1) una bomba grande; 2) un torpedo aéreo; 3) el avión Vickers Vulcan<sup>25</sup> de las líneas Imperiales (Imperial Airways); 4) el avión Vickers Varsity<sup>26</sup>); *Hog jaws* (\*la mandíbula del puerco; un tipo de cuchilla especial que se fijaba en el bulldozer D7E y se usaba en las operaciones de limpieza terrestre en Vietnam); *Hog pen* (\*la pocilga; el cuarto de los guardias en una prisión); *Hog-60* (\*puerco 60; la metralleta M-60); *Pigs* (\*cerdos; los policías, la palabra argótica con la connotación “despreciable”); *Hog wallow* (\*la zanja del Puerco; la ranura de la parte superior de las pistolas Colt o Smith y Wesson); *Pig's aft* (\*la popa del cerdo; los oficiales que beben en el camarote); *China Street Pig* (\*el cerdo de la calle china; el policía de la calle Bow); *Pigfoot* (\*la pata de cerdo; marihuana); *Pig killer* (\*el matador de cerdo; la fenciclidina, la droga conocida como Polvo de Angel o PCP); *Beat the hog* (\*golpear el cerdo; masturbar); *Hoggins* (placeres sexuales); *Pig* – una prostituta, la mujer promiscua; *Hog, piggle, pigtail* (\*la cola del cerdo) – el pene; *Piggy bank* (\*el banco de cerdo; el acto de masturbación, rima con wank - masturbar; piggy bank en realidad es la hucha y también podría estar dentro del campo de la riqueza, pero el presente ejemplo expresa explícitamente el cambio del lenguaje según los cambios de los códigos culturales en el sentido de los estereotipos y cultura en general); *Beat the hog* (\*golpear, pegar el cerdo; masturbar); *On the hog* (\*encima del cerdo; homosexual); *Hacer la morcilla* (corte de mangas).

La relación entre códigos culturales y la fraseología (en sentido amplio) permite así atestiguar lingüísticamente los principales valores simbólicos del cerdo en estas tres lenguas. Podemos anotar que desde el

<sup>25</sup> Avión británico utilizado en los años 20.

<sup>26</sup> Avión británico utilizado en los años 50.

punto de vista "práctico" es a veces difícil marcar una línea de separación entre los valores de icónicos-conceptuales y simbólico-culturales con clasificaciones y subgrupos bien delimitados, dado que a menudo se detectan solapamientos de los valores. La diferencia es aún así relevante en el plano teórico en la medida en que ayuda a analizar el fenómeno de la motivación, tanto activa como pasiva, del lenguaje figurado.

## 7. Bibliografía

- AFANASIEV A.N. 1995 *Поэтические воззрения славян на природу: Опыт сравнительного изучения славянских преданий и верований в связи с мифическими сказаниями других родственных народов*. В трех томах. Москва: Современный писатель. <http://slavya.ru/trad/afan/index.htm>
- AFANASIEV A.N. 2005 *Русский народ. Полная иллюстрированная энциклопедия. Сказания, легенды и притчи*. Москва: Эксмо. [www.bibliotekar.ru](http://www.bibliotekar.ru)
- AYTO, JOHN & SIMPSON, JOHN. 1992 *The Oxford Dictionary of Modern Slang*. Oxford University Press.
- BAKER, ANNE ELIZABETH. 1854 *Glossary of Northamptonshire Words and Phrases*. London: John Russell Smith, Soho Square; Abel & Sons, and Mark Dorman, Northampton. En la biblioteca online de Google.com.
- BARANOV A.N., DOBROVOL'SKII D.O. 1998 "Idiomaticidad e idiomatismos", en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- BARTOS, LUBOMÍR 2000 *Sobre un subtipo de fraseologismos comparativos en el checo y el español*. Sborník Prací Filozofické Fakulty Brněnské Univerzity. Studia Minora Facultatis Philosophicae Universitatis Brunensis, L 21. <http://www.phil.muni.cz/rom/bartos00.pdf>
- BEALE, PAUL. 2002 *A dictionary of slang and unconventional English* (Eric Partridge). Routledge.
- BELTRÁN, M. J. 1996 *Modismos en su salsa: modismos, locuciones y expresiones fijas en sus contextos*. Madrid: Arco Libros.
- BREWER E. COBHAM 1898 *Dictionary of Phrase and Fable*. Philadelphia: Henry Altemus. New York: bartleby.com, 2000 [www.bartleby.com](http://www.bartleby.com)
- BUITRAGO JIMÉNEZ, A. 1997 *Diccionario Espasa de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- CACCIARI, C. & TABOSSI P. 1993 *Idioms: processing, structure and interpretation*. Hillsdale: Lawrence Erlbaum Associates.
- CALLES VALES, J. & BERMEJO MELÉNDEZ, B. 2003 *Dichos y frases hechas*. LISBA.
- CALLES VALES, J. 2005 *Refranes, Proverbios y Sentencias*. LIBSA.
- CORPAS PASTOR, G. 1996 *Manual de fraseología española*. Editorial Gredos, S.A.,
- DAL' V. I. 1880 *О поверьях, суевериях и предрассудках русского народа*. Санкт-Петербург, Москва. [www.bibliotekar.ru](http://www.bibliotekar.ru)

- DAL' V. I. 1912—1914 *Толковый словарь живого великорусского языка*. 4-е изд., под редакцией И. А. Бодуэна де Куртенэ, Санкт-Петербург. <http://dal.sci-lib.com/>
- DAL' V. I. 1957 *Пословицы русского языка*. Москва. <http://www.aphorism.ru/dal/>
- DALZELL, TOM & VICTOR, TERRY 2006 *The New Partridge Dictionary of Slang and Unconventional English*. Routledge.
- DE MOLINA REDONDO, J.A. & LUQUE DURÁN, J. DE D. (eds.) 1997; edición a cargo de Francisco Fernández García. *Estudios de Lingüística General (I): Conferencia presentadas en el II Congreso Nacional de Lingüística General*, Granada, 25 al 27 de marzo de 1996. Granada: Método.
- DOBROVOL'SKII, D. & PIIRAINEN, E. 2000 “Sobre los símbolos: aspectos cognitivos y culturales del lenguaje figurativo”, en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- DOBROVOL'SKII, D. & PIIRAINEN, E. 2005 *Figurative language: cross-cultural and cross-linguistic perspectives*. Ámsterdam: Elsevier.
- DOBROVOL'SKII, D. 2000. “La especificidad nacional y cultural en fraseología”, en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método Ediciones.
- DOBROVOL'SKII, D.O. (1998): “On Cultural Component in the Semantic Structure of Idioms”, in P.Đurčo, (ed.): *Phraseology and Paremiology*, (Europhras 97), Bratislava: Akadémia. (55-61).
- EFREMOVA T.F. 2000 *Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный*. Печатное издание М.: «Русский язык». Электронная версия, «ГРАМОТА.РУ», 2001—2002. [www.gramota.ru](http://www.gramota.ru)
- GIBBS, R.W. (1994): *The poetics of mind: Figurative Thought, Language & Understanding*. Cambridge: Cambridge University Press.
- IÑESTA, E.M. & PAMIES, A. (2002): *Fraseología y metáfora: aspectos tipológicos y cognitivos*. Granada: Método/ Granada Lingüística.
- KNOWLES, ELIZABETH 2006 *A Dictionary of Phrase and Fable*. Oxford University Press. Oxford Reference Online. Oxford University Press. Universidad de Granada. <http://www.oxfordreference.com/>
- KOIKE, KAZUMI. 2001 *Colocaciones léxicas en el español actual: estudio formal y léxico-semántico*. Alcalá de Henares: Universidad de Alcalá de Henares.
- KÖVECSSES, Z., RADDEN, G. (1998): *Idioms: a view from cognitive semantics*. *Applied Linguistics*, XVII/3: 326-355.
- KOZLOVA T.V. 2001 *Идеографический словарь русских фразеологизмов с названиями животных*. Москва: Дело и Сервис.
- KURCHATKINA N.N. & SUPRUN A.V. 1981 *Фразеология испанского языка*. Москва: Высшая Школа.
- LAKOFF, G., & JOHNSON, M. (1980): *Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.
- LOZANO, W.C. 1998 “El léxico de la bebida: apuntes sobre una cultura compartida”, en Luque Durán, J. de D. & Pamies, A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método.

- LUBENSKAYA S.I. 2004 *Diccionario fraseológico ruso-inglés*. Moscú: AIST-PRESS.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. 2001 *Aspectos universales y particulares del léxico de las lenguas de l mundo*. Granada Lingüística.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. 2007 “La codificación de la información cultural en los diccionarios (inter)culturales”, en Luque, J.de D. & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingvistica/Método.
- LUQUE DURÁN, J. DE D., MANJÓN POZAS, F.J. 1996 “Léxico, gramática y pragmática del insulto”, en *Estudios de lexicología y creatividad léxica. II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*: [Granada, abril 1995] Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. & MANJÓN POZAS, F.J. 2002 "Claves culturales del diseño de las lenguas: fundamentos de tipología fraseológica". En *Novedad bibliográfica en la red: "Investigaciones de vanguardia en la lingüística hispánica"*. Estudios de Lingüística Española, volumen 16 (2002): <http://elies.rediris.es/elies16>. ISSN: 1139-8736.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. & PAMIES BERTRÁN, A. (eds.) 1997 *Problemas de lexicología y lexicografía*. Granada: Método.
- LUQUE DURÁN, J. DE D. & PAMIES BERTRÁN, A. (eds.) 1998; edición técnica, Vicente García Piñeiro. *Estudios de tipología lingüística*. Granada: Método.
- LUQUE, J. DE D.; PAMIES, A. & MANJÓN, F.J. 1997 *El arte del insulto: estudio lexicográfico*. Barcelona: Península.
- LUQUE, J. DE D.; PAMIES, A. & MANJÓN, F.J. 2000 *Diccionario del insulto*. Barcelona: Península.
- LUQUE, J.DE D.; PAMIES, A. & MANJÓN, F. (eds.) (2002): *Nuevas tendencias en la investigación lingüística*. Granada: Método.
- LUQUE, J.DE D. & PAMIES, A. (eds) (1998): *Léxico y Fraseología*. Granada: Método.
- LUQUE, J.DE.D. & PAMIES, A. (eds.) (2005): *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- LUQUE NADAL, LUCÍA (2006): “El santoral en los refranes españoles”. En *Actas del V Congreso de Lingüística General. Homenaje al profesor José Andrés de Molina Redondo*. Granada: Método, pp. 1175-1192.
- MELEROVICH A. M. & МОКИЕНКО V. М. 1997 *Фразеологизмы в русской речи*. Москва: Русские словари.
- MELETINSKIJ E.M. 1991 *Мифологический Словарь*. Москва: Советская Энциклопедия. [www.bibliotecar.ru](http://www.bibliotecar.ru)
- MIRONESKO BIELOVA, E. & MAGDALENA, J.R. 1998 “Nom de Dieu. “Diaboliada” fraseológica (acerca del diablo en la fraseología rusa)”, en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- МОКИЕНКО V. М. 1995 *Словарь русской бранной лексики (матизмы, обсценизмы, эвфемизмы)*. Берлин: Ленз.

- МОКИЕНКО V.M., НИКИТИНА T.G. 2001 *Большой словарь русского жаргона*. Санкт-Петербург: Норинт.
- NAZÁRENKO, L. & IÑESTA MENA, E.M. 1998 "Zoomorfismos fraseológicos", en Luque Durán, J.de D. & Pamies A. (eds.) *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- OLEJAROVA, M. 2000 "Las propiedades de las locuciones idiomáticas", en Pamies Bertrán, A. & Luque Durán, J. de D. (eds.), *Trabajos de lexicografía y fraseología contrastivas*. Granada: Método.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2002 "Modelos icónicos y archimetáforas: algunos problemas metalingüísticos en el ámbito de la fraseología", en *Language Design*, 4 pp. 9-20.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2005 "Comparación estereotipada y colocación en español y francés", en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *La creatividad en el lenguaje: colocaciones idiomáticas y fraseología*. Granada: Método.
- PAMIES BERTRÁN, A. 2007 "El lenguaje de la lechuga: apuntes para un diccionario intercultural" en Luque, J.d.D & Pamies, A. (eds.) *Interculturalidad y lenguaje: El significado como corolario cultural*. Granada: Granada Lingüística / Método (375-404).
- PAMIES, A. & CORTINA, B. [en prensa] "Idioms on drunkenness and drunkenness on idioms (Spanish, English, French)", en FÖLDES, Csaba (Ed.): *Phraseologie disziplinär und interdisziplinär. Disciplinary and Interdisciplinary Phraseology*. Tübingen: Gunter Narr.
- PAMIES BERTRÁN, A.; IÑESTA MENA, E. & LOZANO, W. C. 1998 "El perro y el color negro, o el componente valorativo en los fraseologismos", en Luque Durán, J. de D. & Pamies A. (eds.), *Léxico y fraseología*. Granada: Método.
- PAMIES BERTRÁN, A.; LUQUE DURÁN, J. DE D. & MANJÓN POZAS, F.J. 1996 "La mención de la familia en el insulto: apuntes culturales y lingüísticos", en *Estudios de lexicología y creatividad léxica. II Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*: [Granada, abril 1995] Granada: Método.
- PAMIES, A. & TARNOVSKA, O. 2007 "Фразеологія, культура і універсальна метафора в лексикі пов'язаній з п'янством", en *Мова і культура*: -Київ (Kiev): Вид. дім Дм. Бурого.
- PAMIES, IÑESTA, BALMACZ, KALOUSTOVA 1996-98 AUTOFRAS, diccionarios fraseológico electrónico multilingüe, in *Tempus Translation Tools* (CDrom), Granada-Kiev: European Training Foundation.
- PÉREZ-RIOJA, J.A. 1997 *Modismos del Español*. Salamanca: Librería Cervantes.
- RODRIGUEZ MARÍN, F. 1975 *Los 6666 refranes de mi última rebusca que con "Más de 21000" y "12600 refranes más" suman largamente 40000 refranes castellanos no contenidos en la copiosa colección del maestro Gonzalo Correas*. Madrid.
- ROGET, PETER MARK 2004 *Roget's thesaurus of English words and phrases*. London: Penguin Books.

- SÁNCHEZ PUIG, M. 1996 “El factor valorativo en el argot urbano ruso”, en *Segundas Jornadas sobre Estudio y Enseñanza del Léxico*: [Granada, abril 1995] Granada: Método.
- SIEFRING, JUDITH 2004 *The Oxford Dictionary of Idioms*. Oxford University Press. Oxford Reference Online. Oxford University Press. Universidad de Granada. <http://www.oxfordreference.com/>
- SINGLETON, D. 2000 *Language and the lexicon: an introduction*. London: Arnold.
- SOANES, CATHERINE & STEVENSON, ANGUS (eds.) 2005 *The Oxford Dictionary of English* (revised edition). Oxford University Press. Oxford Reference Online. Oxford University Press. Universidad de Granada. <http://www.oxfordreference.com/>
- SOANES, CATHERINE & STEVENSON, ANGUS (eds.) 2006 *The Concise Oxford English Dictionary*, Eleventh edition revised. Oxford University Press. Oxford Reference Online. Oxford University Press. Universidad de Granada. <http://www.oxfordreference.com/>
- SPEAKE, JENNIFER 2003 *The Oxford Dictionary of Proverbs*. Oxford University Press. Oxford Reference Online. Oxford University Press. Universidad de Granada. <http://www.oxfordreference.com/>
- SUMMERS, DELIA. 1992 *Longman Dictionary of English Language and Culture*. Longman Group UK Limited.
- TÉLIYA V.N. 1996 *Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты*. Москва: Школа "Языки русской культуры".
- USHAKOV D.N. 2005 *Толковый словарь живого языка*. 4 tomos, Москва: Альта-принт. <http://dic.academic.ru/library.nsf/ushakov/>
- VELASCO MENÉNDEZ, J. (2005): *El papel de los componentes zoonímicos en la semántica de las unidades fraseológicas deanimalísticas*, en M.Sánchez Puig (ed.), Homenaje de los rusistas españoles al profesor y académico Y.N. Karaúlov. Madrid: Ed. Hispano Eslavas, (139-147).
- VISHNEVSKAYA G.M., FEDOROVA T.V. 2002 *Особенности коннотации английских зооморфных фразеологизмов*. Педагогический Вестник № 2. Boletín pedagógico de Yaroslavl [http://www.yspu.yar.ru/vestnik/novye\\_Issledovaniy/14\\_10/](http://www.yspu.yar.ru/vestnik/novye_Issledovaniy/14_10/)
- WILKINSON P.R. 2002 *Thesaurus of Traditional English Metaphors*. Routledge.
- YAKOVLEVA V.V. 2004 “Национальная специфика испанской фразеологии”, en *Испания в мировой истории и культуре: язык, традиции, современность*. – Материалы международной научной конференции 4-5 февраля 2004г. – МГИМО, Москва.
- ZHUKOVA M. 1996 *Современный русский язык: лексикология и лексикография*. Москва: Издательство Санкт-Петербургского Университета.